Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swoje usta ustawiają na niebie, A ich język chodzi po ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ustami gotowi są pochłonąć niebo, A językiem zawojować ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwracają swe usta przeciwko niebu, a ich język krąży po ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wystawiają przeciwko niebu usta swe, a język ich krąży po ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieśli w niebo usta swoje, a ich język przechodził po ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustami swymi niebo napastują, język ich biega po ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko niebu podnoszą gęby swoje, A język ich pełza po ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Swoimi ustami atakują niebiosa, a ich języki pełzają po ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otwierają usta przeciw niebu, kalają ziemię językiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usta ku niebu zwracają, a język ich po ziemi się wlecze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми не побачили наших знамен, вже немає пророка, і Він нас більше не пізнає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Swoimi ustami miotają na niebiosa, a ich język pełza po ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ustami swymi sięgnęli niebios, a ich język krąży po ziemi. |

1. 1) Tj.: (1) Wypowiadają się przeciwko niebu, a językiem przypisują sobie władzę nad całą ziemią. (2) Obrazowo: Mają paszczę od wschodu do zachodu, a ich język pełza po ziemi, tzn. mówią dużo i wyniośle, a arogancją swoich wypowiedzi nie oszczędzają niczego na ziemi. [↑](#footnote-ref-2)